

**АПЕЛЛЯЦИЯ К ПРЕЦЕДЕНТНЫМ ФЕНОМЕНАМ
КАК СПОСОБ КОМПРЕССИИ ИНФОРМАЦИИ
В ПИСЬМАХ ДИТРИХА БОНХЁФФЕРА ДРУГУ**

Ю. А. Штонда

Воронежский государственный университет

**PRECURSOR PHENOMENA AS A METHOD
OF INFORMATION COMPRESSION IN THE LETTERS
OF DIETRICH BONHOEFFER TO HIS FRIEND**

Yu. A. Shtonda

Voronezh State University

Поступила в редакцию 3 ноября 2018 г.

Аннотация: статья посвящена культурно значимым явлениям в письмах известного немецкого теолога Дитриха Бонхеффера (1906–1945) и их влиянию на семантическую организацию личных писем Дитриха Бонхеффера из Тегельской тюрьмы его другу Эберхарду Бетге. В центре нашего внимания находится сжатие информации, достигаемое с помощью прецедентов, которые имеют решающее значение для анализа писем, написанных в пограничной ситуации заключения. Д. Бонхеффер использует различные методы сжатия информации, которые могут быть явными или неявными. Эксплицитные методы включают использование языковых средств, характерных для конкретного лингвокультурного сообщества. Имплицитные методы характеризуются использованием лексических средств, таких как культурно значимые имена и аллюзии на Библию, литературу и музыку. Д. Бонхеффер использует культурно значимые явления из разных сфер: философии, теологии, музыки, литературы, искусства. Сжатие является особенностью теологических писем Д. Бонхеффера из-за наибольшей плотности потока информации. В этих письмах мы можем найти прецедентные явления из области философии и теологии, например библейские слова и фразы, сокращенные названия библейских книг. Автор использует общие, специфические для культуры и идиостилистические методы сжатия.

Ключевые слова: дискурс, тип текста, прецедент, компрессия, библеизмы.

Abstract: the paper is devoted to culturally significant phenomena in the letters of the famous German theologian Dietrich Bonhoeffer (1906–1945) and their influence on semantic organization of Dietrich Bonhoeffer's personal letters from the Tegel prison to his friend Eberhard Bethge. In the focus of our attention is compression of information achieved through culturally significant precursor phenomena, which are crucial for the analysis of the letters written in the boundary situation of imprisonment. D. Bonhoeffer uses different information compression methods that can be explicit or implicit. Explicit methods include the use of language means typical for a particular linguo-cultural community. Implicit methods are characterized by using lexical means such as culturally significant names and allusions to the Bible, literature and music. D. Bonhoeffer uses culturally significant phenomena from different spheres: philosophy, theology, music, literature, arts. Compression is a feature of D. Bonhoeffer's theological letters because of the highest density of information flow. In those letters we can find precedent phenomena from spheres of philosophy and theology, e.g., Biblical words and phrases, abbreviated names of the Biblical books. The author uses general, culture specific, and idiostylistic methods of compression.

The results of the research can be used in text typology in analyzing linguistic features of specific texts such as theological and personal letters.

Key words: discourse, text type, culturally significant precursor, compression, Biblical Words.

Данная статья посвящена анализу способов компрессии информации при помощи прецедентных феноменов¹ (далее – ПФ) в личных письмах Дитриха Бонхёффера (1906–1945 гг.) – известного немецкого богослова, члена движения немецкого Сопротивления в годы Второй мировой войны.

Обозначенный ракурс изучения обусловлен рядом обстоятельств.

Во-первых, компрессия информации² не является тексто-типологической характеристикой типа текста «личное письмо» и дружеского письма как его разновидности (о типе текста «личное письмо» см. подробнее в [1]).

Во-вторых, письма Д. Бонхёффера по-разному структурируются в зависимости от адресата. Так, в письмах другу Д. Бонхёффер активно использует ПФ, а в письмах родителям гораздо реже обращается к ним, поскольку письма родителям не содержат таких глубоких философских размышлений, как письма другу. Получается, что изучаемая характеристика оказывается текстотипологически значимой, потому что в письмах другу Д. Бонхёффера ПФ превращаются в средство компрессии информации. Подобная трактовка обусловлена тем, что тексты личных писем Дитриха Бонхёффера своему другу характеризуются чрезвычайно сложной формальной структурой и тематическим разнообразием.

Анализ функций ПФ в личных письмах показал, что в изучаемых текстах ПФ проявляют как общие функции, так и особые, свойственные только этим конкретным текстам. С одной стороны, это связано со стремлением автора наиболее полно выразить мысль в кратком по объему письме, с другой – актуализировать для адресата важные для адресанта события, используя наиболее яркие примеры прошлого. Для этого Д. Бонхёффер обращается к библейским историям, примерам из литературы, философским размышлениям, а также к ПФ, специфическим для немецкой культуры. Это обстоятельство интересно тем, что ПФ являются знаками особого рода: они

¹ Прецедентными принято называть общеизвестные в отдельной культуре, субстрате, социуме феномены (термин «прецедентный текст» впервые введен Ю. Н. Карауловым [2, с. 216], затем появились понятия «прецедентные ситуации», «прецедентные высказывания» и «прецедентные имена», а также более общий термин «прецедентные феномены». См. подробнее: [3, с. 82; 4, с. 42–59])

² Термин «компрессия» используется прежде всего в естественных науках, о чем свидетельствует определение, представленное в словаре иностранных слов: компрессия (лат. *compression* – сжатие) – сжатие газа в цилиндре двигателя внутреннего сгорания, воздуха в компрессоре [5, с. 380]. В лингвистическом словаре под компрессией понимается сжатие, например: компрессия языкового материала в учебных целях [6, с. 160]. В переводческом словаре к компрессии относят экономию «рече-языковых средств для выражения содержания» [7, с. 85].

замещают культурно-специфически значимые, очень большие и существенные пласты такой информации минимумом языковых средств, формально представленных в коммуникации одной лексемой, группой слов разной структуры либо одним или несколькими предложениями [2, с. 218]. Но при этом содержательно ПФ равны целым текстам или даже некоторому их комплексу. Именно поэтому мы полагаем, что компрессия не может не сказываться на организации типа текста «личное письмо», в связи с этим необходимо выяснить, почему эта информация сжимается и какое отношение этот процесс имеет к семантической и синтаксической организации текста.

В-третьих, ПФ представляет собой семиотическое явление второго порядка, знак особого рода, который замещает комплекс ситуаций [2, с. 217]. Отсылка к ПФ может не просто сообщать информацию, но «имеет прежде всего прагматическую направленность, выявляя глубинные свойства языковой личности, обусловленные либо доминирующими целями, мотивами, установками, либо ситуативными интенциональностями» [Там же, с. 241]. Данное свойство ПФ необходимо учитывать при анализе изучаемых текстов, поскольку особенности автора текстов писем в том, что Д. Бонхёффер – человек высокообразованный, обладающий высокодуховными запросами, имеющий многосторонние интересы, обладающий критическим взглядом на произведения искусства, художественной и философской литературы [8, с. 154]. Он очень хорошо разбирался не только в теологической, но и в философской проблематике, а также интересовался разными видами искусства. Интенсивную интеллектуальную и духовную работу он не прекращал даже в трудных условиях тюремного заключения и ожидания смертной казни.

В-четвертых, изучаемые письма представляют собой информативно плотный текст, который соединяет в себе признаки личного письма и научного – а именно богословского, философского, искусствоведческого, литературоведческого – текста, в котором довольно часто присутствуют также авторские стихи, тексты проповедей и собственные художественные произведения Д. Бонхёффера.

Материалом для данного исследования послужили 47 писем Дитриха Бонхёффера другу Эберхарду Бетге из Тегельской тюрьмы (1943–1944 гг.).

ПФ – это особый знак, вторичная номинация, обладающая очень сложно организованным комплексом сведений и разнообразными функциями, среди которых важную роль играет компрессия. Важность ПФ – в процессе кодирования и декодирования смысла [9, с. 137]. ПФ позволяют устанавливать связи между разными текстами, активизировать для адресата определенные сведения в максимально сжатом объеме текста, изучить такие процессы, таким обра-

зом, функциональный потенциал ПФ возможно изучать с разных точек зрения.

Изучение писем Д. Бонхёффера показывает высокую частотность обращения адресанта к ПФ. В свою очередь ПФ активизируют пласт очень сложно организованной и чрезвычайно разнообразной информации, которая выражается разными языковыми средствами, а сами ПФ выражаются разными способами. Анализ ПФ в тексте многое может рассказать и об авторе писем, и о его адресате, Эберхарде Бетге. Это обусловлено тем, что степень дифференциации и полноты знаний у разных носителей культуры разная, поэтому важно, чтобы и адресант, и адресат обладали сопоставимым объемом сведений и находились в едином культурном пространстве. Анализируя переписку Д. Бонхёффера и его друга, мы можем с уверенностью говорить о том, что уровень их подготовки, эрудированности вполне сопоставим: Э. Бетге был близким другом Д. Бонхёффера, соратником, теологом, с которым он поддерживал очень тесные личностные, глубокие духовные и интеллектуальные отношения, что содержательно в значительной мере предопределяло атмосферу открытости их общения.

Анализ переписки Д. Бонхёффера позволил выделить несколько групп ПФ: 1) прецеденты, встречающиеся в богословском дискурсе (библейзмы в широком смысле), и прецеденты, источником которых стала непосредственно Библия (библейзмы в узком смысле); 2) ПФ, бытующие преимущественно в философском дискурсе; 3) ПФ из искусствоведческого дискурса, которые в свою очередь можно разделить на: а) ПФ, бытующие в музыке и музыковедческой литературе; б) ПФ, источником которых стала литература и литературная критика; в) ПФ из различных текстов по изобразительному искусству. Активизация сведений происходит в разных формах, доминирую-

щей из которых является использование имен, названий художественных произведений, теологических трактатов, героев притч, художественных произведений, музыкальных произведений, которые в личном письме служат средством компрессии информации.

Благодаря многоаспектному анализу писем можно выявить 4 способа компрессии сведений (таблица).

Преимущественными способами компрессии в письмах Д. Бонхёффера являются эксплицитный и имплицитный [10, с. 20]. При эксплицитном способе используются языковые средства, которые являются конвенциональной формой существования ПФ в соответствующей языковой культуре. Имплицитный способ в письмах Д. Бонхёффера часто выражается посредством лексической компрессии, которая представлена следующим образом: указанием на стихи из Библии: *1 Petr 3, 14*; заимствованиями из латинского, греческого языков: *περιτομή*, указанием имени автора и/или названия художественного/музыкального/богословского сочинения: *Du erinnerst Dich wohl des Bultmann'schen Aufsatzes über „Entmythologisierung des Neuen Testaments“* [8, S. 414], сокращением некоторых известных богословских названий: *N. T. = Neues Testament* [8, S. 307], употреблением философских терминов: *Die erkenntnis-theoretische Transzendenz hat mit der Transzendenz Gottes nichts zu tun* [8, S. 408]. (В последнем примере имеется в виду понятие трансцендентности у И. Канта и богословская трактовка этого понятия.)

Компрессия может осуществляться через экономию средств выражения, например, содержание художественного произведения передается в форме аннотации к произведению либо пересказа основной мысли. Например, во время заключения Д. Бонхёффер написал сочинение “Was heißt die Wahrheit sagen?” В письме другу он формулирует основную мысль этого сочинения [8, S. 229].

Т а б л и ц а

Способы активизации ПФ в письмах Д. Бонхёффера другу

ПФ	Способы активизации						
	цитирование		изложение содержания	аллюзия	лексическая компрессия		
	прямое	косвенное			имя автора/героя	название произведения	термин
Богословские	+	+	+	+	+	+	+
Философские	+	+	+	+	–	+	+
Музыка	–	–	+	+–	+	+	+
Литература	+–	+	+–	+–	+	+	+–
Изобразительное искусство	–	–	+–	–	+–	+–	+–

Условные обозначения: «–» данный ПФ отсутствует; «+–» встречается редко; «+» встречается в ряде писем; «++» используется часто.

Максимально эффективным средством компрессии оказались ПФ, которые по своему характеру относятся к универсальным, культурно-специфическим, а также ПФ из сферы богословия и идиостилистические (обоснования для разделения ПФ по их характеру см.: [10, с. 41]). Апелляция к универсальным ПФ объясняется высоким уровнем образованности автора писем. Культурно-специфические ПФ представлены в виде имен, названий произведений немецких и других преимущественно европейских авторов: *Dilthey, Stifter, J. S. Bach*, ПФ, связанные с богословской тематикой: *Chalcedonese* [8, S. 441], *Patenamnt*. В некоторых письмах Д. Бонхёффер ссылается на свои собственные теологические труды, изданные в конце 1930-х гг., хорошо известные Э. Бетге и на сегодняшней день ставшие известными в широких кругах читателей не только в Германии, но и в других странах мира, например: *Sanctorum communion, Nachfolge, Gemeinsames Leben* и др.

Д. Бонхёффер как адресант стремится минимумом средств убедить своего адресата в том, что, находясь в тюрьме, он остается верен своим моральным и этическим принципам. ПФ, думается, как никакие другие способы компрессии информации, подходят для решения охарактеризованной выше коммуникативной и когнитивной задачи. Это обусловлено сущностью ПФ как средств апелляции к ценностным ориентациям [2, с. 218], богатством их функционального потенциала и их значимостью для коллективно-го субъекта в разных форматах общения [2–4].

Количественный анализ ПФ в письмах Д. Бонхёффера мы не предпринимали сознательно потому, что не все контексты расшифровываются с первого раза. Об этом, например, свидетельствует тот факт, что немецкое издание писем 2015 г. включает обширный комментарий составителя, состоящий из трех частей: а) места из Библии [8, S. 721–726]; б) личности [8, S. 727–758]; в) темы и места [8, S. 759–796]. В данном издании отдельно опубликован список литературы, использованной Д. Бонхёффером и его партнерами по переписке [8, S. 690–696]. Чтобы распознать ПФ в текстах писем Д. Бонхёффера, потребовалась многолетняя работа ученых.

Подводя итоги, следует заметить, что функциональный потенциал ПФ в письмах Д. Бонхёффера чрезвычайно дифференцирован. Апелляция к ПФ помогает адресанту максимально точно обозначить тему размышления, чтобы устранить локальную и темпоральную дистанцию между коммуникантами, варьировать степень детализации при повествовании, размышлении или воспоминании, содержательно и формально по-разному представлять в тексте сведения об одной и той же ситуации.

Анализ функций ПФ позволяет проследить некоторую специализацию ПФ: чтобы выразить свое

эмоциональное состояние, свои чувства и настроения на момент написания письма, Д. Бонхёффер использует музыкальные и литературные образы, связывает разные пространственные и временные пласты. Чтобы максимально уплотнить и структурировать актуальный для коммуникантов информационный поток, Д. Бонхёффер чаще всего использует ПФ из богословской и философской сфер.

На фоне того, что компрессировать информацию можно различными способами – словоформа вместо группы слов, группа слов вместо простого предложения, простое предложение вместо сложного предложения, сложное предложение вместо сверхфразового единства и т. п. – способность ПФ к формальной и содержательной конденсации информации приобретает особую значимость. Высокая частотность апелляции к ПФ и разнообразие соответствующих способов в переписке одного коммуниканта свидетельствует о большом вкладе изучаемых феноменов в формальную и содержательную организацию текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Белунова Н. И.* Дружеские письма творческой интеллигенции конца XIX – начала XX в. (Жанр и текст писем) / Н. И. Белунова. – СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 2000. – 140 с.
2. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 263 с.
3. *Захаренко И. В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко [и др.] // Язык, сознание, коммуникация. – М. : Филология, 1997. Вып. 1. – С. 82–103.
4. *Красных В. В.* Этнолингвистика и лингвокультурология : курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
5. *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М. : Эксмо, 2006. – 944 с.
6. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
7. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
8. *Dietrich Bonhoeffer.* Widerstand und Ergebung. Briefe und Aufzeichnungen aus der Haft // Dietrich Bonhoeffer Werke, Bd 8. – München : Güterloher Verlagshaus, 2015. – 796 S.
9. *Кременева А. В.* Интертекстуальность как одна из форм межтекстового взаимодействия / А. В. Кременева. – Барнаул : АлтГТУ им. И. И. Ползунова, 2017. – 378 с.
10. *Гришаева Л. И.* Введение. Прецедентные феномены как культурные скрепы (к типологии прецедентных феноменов) / Л. И. Гришаева // Феномен прецедентности и преемственность культур : коллективная монография / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой, В. Т. Титова. – Воронеж : ВГУ, 2004. – С. 15–46.

REFERENCES

1. Belunova N. I. *Druzheskie pis'ma tvorcheskoi intelligencii konca XIX – nachala XX v. (Zhanr i tekst pisem)* [The Letters to friends of artistic intelligentsia at the end of XIX – beginning of XX century (genre and the text of the letters)]. Saint Petersburg, 2000. 140 p.
2. Karaulov Y. N. *Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and language personality]. Moscow: Nauka, 1987. 263 p.
3. Zaharenko I. V., Krasnyh V. V., Gudkov D. B., Bagaeva D. V. Precedentnoe imya i precedentnoe vyskazyvanie kak simvol'y precedentnyh fenomenov [The precedent name and precedent saying as symbols of precedent phenomena]. In *Yazyk, soznanie, kommunikaciya* [Language, consciousness, communication]. Moscow: «Filologiya», 1997. Pp. 82–103.
4. Krasnyh V. V. *Etnolingvistika i lingvokul'turologiya: Kurs lekcij* [The ethnolinguistic and the cultural linguistic: course of the lectures]. Moscow: ITDGK «Gnozis», 2002. 284 p.
5. Krysin L. P. *Tolkovyj slovar' inoyazychnyh slov* [The definition dictionary of foreign words]. – Moscow: Eksmo, 2006. 944 p.
6. Zhrebilo T. V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [The dictionary of the linguistic terms]. 5th Edition. Nazran': OOO «Piligrim», 2010. 486 p.
7. Nelyubin L. L. *Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'* [The translation dictionary]. Moscow: Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
8. Dietrich Bonhoeffer. *Widerstand und Ergebung. Briefe und Aufzeichnungen aus der Haft*. Dietrich Bonhoeffer Werke, Bd. 8. München: Güterloher Verlagshaus, 2015. 796 S.
9. Kremneva A. V. *Intertekstual'nost' kak odna iz form mezhtekstovogo vzaimodejstviya* [Intertextuality as one of the forms of intertextual cooperation]. Barnaul: AltGTU, 2017. 378 p.
10. Grishaeva L. I. Vvedenie. Precedentnyye fenomeny kak kulturnye skrepy (k tipologii precedentnykh fenomenov) [Introduction. The precedent phenomena as the cultural ties (typology of the precedent phenomena)]. In *Fenomen precedentnosti i preemstvennost' kul'tur* [The Phenomenon of cultural significance and succession of cultures]. Voronezh: VSU, 2004. Pp. 15–46.

Воронежский государственный университет
Штонда Ю. А., аспирант кафедры немецкой филологии
E-mail: juljashtnda@gmail.com

Voronezh State University
Shtonda Yu. A., Post-graduate Student of the German
Philology Department
E-mail: juljashtnda@gmail.com